

WISSENSCHAFTLICHE TAGUNG 2001
JOURNÉE SCIENTIFIQUE 2001

**Die mehrsprachige
Gesetzesredaktion:
*Last oder Gewinn?***

***La rédaction législative
plurilingue :***
Atout ou fardeau ?

BERN, FREITAG 11. MAI 2001
BERNE, VENDREDI 11 MAI 2001

Die Mehrsprachigkeit ist ein Wesensmerkmal der Schweiz. Eine ihrer wichtigen Konsequenzen ist der Grundsatz der Gleichwertigkeit der Amtssprachen. Dieser Grundsatz wird sowohl im Bundesrecht als auch im kantonalen Recht anerkannt. Deshalb kommt der mehrsprachigen Redaktion von amtlichen Texten grosse Bedeutung zu. Dies gilt in besonderem Mass für normative Texte.

Die mehrsprachige Gesetzesredaktion kann in unterschiedlicher Form praktiziert werden (Übersetzung, Koreaktion). Sie ist auf jeden Fall mit erheblichem Aufwand verbunden. Es wäre aber falsch, sie nur als Last und als rechtlichen und staatspolitischen Zusatzaufwand zu betrachten. Denn wie die Praxis sehr häufig zeigt, leistet sie einen grossen Beitrag zur Klarheit und Verständlichkeit der Erlasse. Die Verpflichtung, normative Texte mehrsprachig zu redigieren, ist ein Gewinn für die inhaltliche und formale Qualität der Gesetzgebung.

* * *

Le plurilinguisme est un trait caractéristique de la Suisse ; le principe de l'égalité des langues officielles l'une de ses conséquences-clés. Ce principe est reconnu aussi bien en droit fédéral qu'en droit cantonal. Dans un tel contexte, la rédaction plurilingue des textes officiels revêt une importance essentielle. Pareil constat vaut tout particulièrement pour la rédaction de textes normatifs.

La rédaction législative plurilingue peut revêtir plusieurs facettes, à l'instar de la traduction ou de la co-rédaction. Elle représente dans tous les cas de figure une charge certaine. Il serait cependant erroné de la considérer uniquement comme un fardeau, dû à des contraintes juridiques et politiques, car la pratique montre très souvent que la rédaction législative plurilingue contribue plutôt à améliorer la clarté et la compréhensibilité des actes législatifs. L'obligation de rédiger les textes normatifs en plusieurs langues est un atout pour la qualité tant matérielle que formelle de la législation.

PROGRAMM / PROGRAMME*

- 9.00 Empfang, Kaffee und Gipfeli/ *Accueil, café et croissants*
- 9.30 **Eröffnung - Ouverture**
LUZIUS MADER, Vizedirektor, Bundesamt für Justiz
- 9.45 **Le discours du législateur en milieu plurilingue**
JEAN-CLAUDE GÉMAR, Professeur, Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève
- 10.15 **Zur Dreisprachigkeit der schweizerischen Gesetzgebung im Allgemeinen**
BERNHARD SCHNYDER, Prof. em., Universität Freiburg

* Nach jedem Vortrag besteht Gelegenheit zur Diskussion - *Chaque exposé sera suivi d'une discussion*

- 10.45 **Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit der schweizerischen Gesetze aus der Sicht der höchstgerichtlichen Rechtsprechung**
MARTIN SCHUBARTH, Präsident des Kassationshofs des Bundesgerichtes, Lausanne
- 11.15 **La pratique dans les cantons plurilingues/ Praxis in den mehrsprachigen Kantonen**
BE
GÉRARD CAUSSIGNAC, Chef du Service juridique de la Chancellerie d'Etat de l'Etat de Berne
FR
DENIS LOERTSCHER, Chef de l'Office de législation de l'Etat de Fribourg
GR
WALTER FRIZZONI, Vizekanzleidiraktor, Kanton Graubünden
VS
JEAN-PIERRE ZUFFEREY, Vice-Chancelier de l'Etat du Valais, Sion
- 12.30 *Mittagessen - Repas*
- 14.30 **Mehrsprachige Redaktion im Bund**
Aus Sicht des Parlaments
STÄNDERAT ROLF SCHWEIGER, Präsident der Redaktionskommission der Bundesversammlung
Aus Sicht der Verwaltung
URS ALBRECHT, Zentrale Sprachdienste, Bundeskanzlei, Bern
- 15.15 *Pause*
- 15.45 **La rédaction législative multilingue dans l'Union européenne : bilan et perspectives**
TITO GALLAS, Chef du groupe des juristes-linguistes, Conseil de l'Union européenne, Bruxelles
- 16.15 **PODIUMSGESPRÄCH DER REFERENTEN/
TABLE RONDE AVEC LES INTERVENANTS**
**Perspektiven der mehrsprachigen Gesetzesredaktion/
Perspectives en matière de rédaction législative plurilingue**
MODERATION: LUZIUS MADER, Vizedirektor, Bundesamt für Justiz
- 17.00 *Ende der Tagung - Clôture*

DATUM / DATE

Freitag 11. Mai 2000, 9.00 – 17.00 Uhr
Vendredi 11 mai 2000, 9 h. 00 – 17 h. 00

ORT / LIEU

Schweizerischer Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung
Fonds national suisse de la recherche scientifique
Wildhainweg 21, 3012 Bern
Tel. (031) 308 22 22
Plenarsaal 21/ *Salle plénière 21*

KOSTEN / FRAIS

Teilnahmekosten : CHF 130.-- inklusive Mittagessen (CHF 70.-- für SGG-Mitglieder)

Frais de participation : CHF 130.-- repas inclus (CHF 70.-- pour les membres de la SSL)

ORGANISATION

Alexandre Flückiger
c/o Office fédéral de la justice, CH-3003 Berne
Téléphone : 031 / 322 41 44, Télécopie : 031 / 322 84 01
Courriel : alexandre.flueckiger@bj.admin.ch

SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT FÜR GESETZGEBUNG
SOCIÉTÉ SUISSE DE LÉGISLATION

Anmeldung für die Teilnahme an der Wissenschaftlichen Tagung 2001
Talon d'inscription à la journée scientifique 2001

Name/*Nom*

Vorname/*Prénom*

Funktion/*Fonction*

Adresse

PLZ+Ort/*NPA+Lieu*

Ich nehme am Mittagessen teil/*Je participerai au repas de midi* ja/*oui* nein/*non*

Unterschrift/ *Signature*

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden gebeten, sich bis zum **12. April 2001** anzumelden und die Teilnahmekosten zu bezahlen.

Le délai d'inscription et de paiement est fixé au 12 avril 2001.

Bezahlen Sie bitte mit dem beigelegten Einzahlungsschein oder direkt an die folgende Kontonummer:

Veillez s.v.p. payer au moyen du bulletin de versement ci-joint ou directement au n° de compte indiqué ci-après :

PC/CCP 30-37790-7 - Schweiz. Gesellschaft für Gesetzgebung -
3280 Murten



Bitte
frankieren
affranchir
s.v.p.

Société suisse de législation -
Schweizerische Gesellschaft für
Gesetzgebung
Monsieur Alexandre Flückiger
c/o Office fédéral de la justice
Taubenstr. 16
CH - 3003 BERNE